

## Izvješće

### **o pregovorima za sklapanje Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Mađarske o uspostavi graničnog prijelaza Goričan - Letenye II. za kontrolu graničnog prometa osoba na zajedničkom mjestu na autocesti**

Vlada Republike Hrvatske donijela je 12. veljače 2004. (izmjene 20. siječnja 2005) Odluku o pokretanju postupka za sklapanje Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Mađarske o uspostavi i izgradnji graničnog prijelaza Goričan - Letenye za obavljanje kontrole graničnog putničkog prometa na zajedničkom mjestu na autocesti kod Letenya.

14. i 15. veljače 2005. održan je u Hevizu u Mađarskoj, završni krug pregovora za sklapanje predmetnog Ugovora, te je tekst Ugovora na ekspertnoj razini uspješno usuglašen i parafiran. Tijekom pregovora se nije odstupilo od načelnih stavova utvrđenih osnovom za vođenje pregovora, a usklađeni tekst ugovora sadrži financijski znatno povoljnije odredbe za Republiku Hrvatsku nego prvobitni nacrt. Naime, prema ranijoj koncepciji RH je trebala sudjelovati u financiranju izgradnje graničnog prijelaza sa 50%, te se taj iznos trebao smatrati unaprijed danom najamninom za korištenje graničnog prijelaza na mađarskom teritoriju. U tom je smislu ranije ostao neusklađen upravo dio teksta Ugovora koji se odnosio na način povrata tih sredstava ukoliko Republika Hrvatska uđe u Europsku Uniju prije isteka vremenskog roka koji bi bio obuhvaćen spomenutim financijskim modelom, uslijed čega bi prestala potreba za korištenjem tog graničnog prijelaza.

Prema usuglašenom tekstu Ugovora, koji je u prilogu ovog Izvješća, mađarska strana će u cijelosti sama financirati izgradnju graničnog prijelaza, s time da će hrvatski stručnjaci sudjelovati u tehničkoj pripremi projekta izgradnje graničnog prijelaza na zajedničkom mjestu.

Nadležna tijela ugovornih stranaka sklopit će posebne ugovore, o uvjetima održavanja graničnog prijelaza, uslugama, cijenama usluga i načinu plaćanja.

Upravo radi ranije predviđene potrebe osiguranja financijskih sredstava iz Državnog proračuna RH za izgradnju tog graničnog prijelaza, Odlukom VRH je bilo predviđeno da Ugovor podliježe potvrđivanju Hrvatskog sabora. Kako prema sada dogovorenom modelu izgradnje graničnog prijelaza, neće biti potrebno osiguravati posebna sredstva u Državnom proračunu, već samo sredstva za redovno održavanje (svog dijela) graničnog prijelaza, ne postoji više potreba, ni pravni temelj da se Ugovor nakon potpisivanja upućuje u daljnji postupak potvrđivanja pred Hrvatskim saborom. U tom smislu predlaže se odgovarajuće izmijeniti Odluku VRH o pokretanju postupka za sklapanje predmetnog Ugovora. Izmjenom Odluke obuhvaćena je i izmjena naziva Ugovora koji je tijekom pregovora preciziran.

**ZAPISNIK**  
**o pregovorima održanim radi sklapanja Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i**  
**Vlade Republike Mađarske o uspostavi graničnog prijelaza**  
**Goričan-Letenye II. za kontrolu graničnog prometa osoba na zajedničkom mjestu na**  
**autocesti**

Temeljem ovlaštenja Vlade Republike Mađarske i Vlade Republike Hrvatske izaslanstva su Hévizu 14-15. veljače 2005. održala pregovore o usklađivanju teksta gore navedenog međuvladinog Ugovora. Popis izaslanstava naveden je u prilogu br. 1.

Izaslanstva su raspravljala o nacrtu Ugovora koji je sačinila Mađarska strana i dostavila Hrvatskoj strani, te su se sporazumjeli o slijedećem:

1. Nacrt Ugovora izaslanstva na ekspertnoj razini smatra se usklađenim, nije ostalo spornih pitanja.
2. Izaslanstva su usuglasila hrvatski i mađarski tekst Ugovora.
3. Mađarski i hrvatski tekst usuglašenog nacrtu Ugovora nalazi se u prilogu br. 2.
4. Izaslanstva će tekst nacrtu Ugovora uputiti u potrebnu unutarnju proceduru, a o rezultatu će se izaslanstva izvijestiti diplomatskim putem.
5. Vrijeme i mjesto potpisivanja Ugovora izaslanstva će dogovoriti diplomatskim putem.
6. O formiranju zajedničke Tehničke radne skupine iz čl. 3. st. 3. Ugovora, te o mjestu i vremenu održavanja sastanka mađarska će strana dati prijedlog u najkraćem roku nakon stupanja Ugovora na snagu, obzirom na kratki vremenski rok koji je na raspolaganju za izgradnju graničnog prijelaza.
7. Tehnička radna skupina će pripremiti nacrt privatnopravnog ugovora određenog u čl. 18. mađarsko-hrvatskog Ugovora o kontroli graničnog prometa.
8. Tijelo mađarske strane nadležno za ulaganja prikazalo je hrvatskoj strani radne projekte koji sadržavaju smanjene parametre graničnog prijelaza na autocesti. Hrvatska strana mađarske zamisli načelno prihvaća i podržava, te traži da se predloženi projekti dostave i službenim putem.

Pregovori su vođeni u prijateljskom i konstruktivnom ozračju.

Sačinjeno u dva izvorna primjerka, na hrvatskom i mađarskom jeziku, oba su teksta jednako vjerodostojna.

(Melita Žižanović Dakić, ministar-savjetnik)  
voditeljica hrvatskog izaslanstva



(Dr. Bencze József, general bojnik)  
voditelj mađarskog izaslanstva



**Članovi mađarskog izaslanstva**

**Voditelj mađarskog izaslanstva:**

- dr. József Bencze, general bojnik, Carinska i finansijska uprava (VPOP)

**Članovi mađarskog izaslanstva:**

- Dr. Tibor Kaizinger pukovnik, načelnik uprave, VPOP Uprava za granice
- Dr. Edit Hidasi, savjetnica, MUP
- Dr. Rita Nagy, savjetnica, MVP
- Ilona Ambrus, načelnica odjela, Ministarstvo financija
- György Szelezsán, pukovnik, v.d. načelnika uprave, VPOP BHF
- László Aurél Molnár, glavni savjetnik, Ministarstvo gospodarstva i prometa
- László Téglás, potpukovnik, Državno zapovjedništvo granične policije
- Mihály Netye, bojnik, VPOP Uprava za granice
- István Horváth, satnik, Carinarnica Letenye (prevoditelj)

**Članovi hrvatskog izaslanstva:**

**Voditeljica hrvatskog izaslanstva:**

- Melita Žižanović-Dakić, ministar-savjetnik

**Članovi hrvatskog izaslanstva:**

- Dr. Stanko Nick, veleposlanik
- Rajko Čupić, načelnik odjela, Ministarstvo financija
- Želimir Lovrić, Ministarstvo financija, Carinska uprava
- Branko Bolanča, Ministarstvo unutarnjih poslova, Uprava za granicu
- Davor Pomykalo, ministar savjetnik, VRH Budimpešta
- Đurđica Bubreg, prevoditeljica

stranaka sklopit će privatnopravni ugovor, u skladu sa člankom 18. stavak (1) Ugovora o kontroli graničnog prometa.

(2) Nadležna tijela iz stavka (1) su:

- a) s hrvatske strane: Ministarstvo financija;
- b) s mađarske strane: Državno zapovjedništvo carinske i financijske uprave.

#### Članak 6.

Sporove nastale tijekom provođenja ovog Ugovora, ugovorne stranke će rješavati u okvirima zajedničke Tehničke radne skupine iz članka 3. stavka 4. ovog Ugovora putem pregovora, a u slučaju neuspjeha, diplomatskim putem.

#### Članak 7.

(1) Ovaj Ugovor stupa na snagu 30. (tridesetog) dana nakon primitka zadnje pisane obavijesti kojom ugovorne stranke izvješćuju jedna drugu diplomatskim putem o ispunjenju uvjeta predviđenih njihovim unutarnjim zakonodavstvom za njegovo stupanje na snagu.

(2) Ovaj Ugovor sklapa se na neodređeno vrijeme. Svaka ugovorna stranka može ga otkazati pisano, diplomatskim putem. Ugovor prestaje 6 (šest) mjeseci od dana primitka obavijesti o otkazu druge ugovorne strane.

(3) Ovaj Ugovor može se dopunjavati i mijenjati na osnovi uzajamnog dogovora ugovornih stranaka. Dopune i izmjene stupaju na snagu u skladu sa stavkom 1.

Sastavljeno u \_\_\_\_\_ dana \_\_\_\_\_ 2005. godine, u dva izvornika, na mađarskom i hrvatskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna.

Za Vladu Republike Hrvatske

Za Vladu Republike Mađarske

**UGOVOR**  
**IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I**  
**VLADE REPUBLIKE MAĐARSKE**  
**O USPOSTAVI GRANIČNOG PRIJELAZA GORIČAN - LETENYE II**  
**ZA KONTROLU GRANIČNOG PROMETA OSOBA**  
**NA ZAJEDNIČKOM MJESTU NA AUTOCESTI**

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Republike Mađarske (u daljnjem tekstu: ugovorne stranke)  
- U namjeri razvijanja dobrosusjedskih odnosa, vođeni željom da prošire suradnju na području turizma i međunarodnog prometa osoba, s obzirom na integraciju dviju država u Europsku uniju,

- Uzevši u obzir odredbu članka 4. Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Mađarske o spajanju autoceste Goričan – Letenye, potpisanog u Budimpešti 2. ožujka 2001. (u daljnjem tekstu: Ugovor o spajanju autoceste),

- S obzirom na odredbe Ugovora između Republike Hrvatske i Republike Mađarske o obavljanju kontrole graničnog prometa u cestovnom, željezničkom i vodnom prometu, potpisanog u Budimpešti 29. rujna 2003. (u daljnjem tekstu: Ugovor o kontroli graničnog prometa), te članka 7. stavka 3. Protokola između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Mađarske o provedbi Ugovora između Republike Hrvatske i Republike Mađarske o obavljanju kontrole graničnog prometa u cestovnom, željezničkom i vodnom prometu (u daljnjem tekstu: Protokol o provedbi Ugovora o kontroli graničnog prometa), potpisanog u Budimpešti 29. rujna 2003,

sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1.

(1) Ugovorne stranke će na državnom području Republike Mađarske, nadovezujući se na most na Muri koji će se izgraditi na europskom cestovnom prometnom koridoru V/B, između graničnih oznaka B57 i B58, između naselja Goričan na državnom području Republike Hrvatske i naselja Letenye na državnom području Republike Mađarske, uspostaviti granični prijelaz na autocesti pod nazivom Goričan-Letenye II. (u daljnjem tekstu: granični prijelaz) sa ciljem kontrole graničnog prometa na zajedničkom mjestu.

(2) Na graničnom prijelazu će se na državnom području Republike Mađarske uspostaviti službeno mjesto na kojem će hrvatske službene osobe obavljati kontrolu graničnog prometa.

(3) Na graničnom prijelazu obavljat će se međunarodni promet osoba na način i u radnom vremenu utvrđenom člankom 7. Protokola o provedbi Ugovora o kontroli graničnog prometa.

(4) Nakon otvaranja graničnog prijelaza, postojeći granični prijelaz Goričan – Letenye I koristit će se za promet na način i s radnim vremenom navedenim u članku 6. Protokola o provedbi Ugovora o kontroli graničnog prometa.

Članak 2.

(1) Kontrola međunarodnog prometa osoba na graničnom prijelazu obavljat će se u skladu s odredbama Ugovora o kontroli graničnog prometa i Protokola o provedbi Ugovora o kontroli graničnog prometa.

(2) Prijevozna sredstva kojima se odvija međunarodni promet osoba trebaju poštivati važeće pravne propise ugovornih stranaka, te prometna pravila prometovanja na autocesti.

### Članak 3.

(1) Granični prijelaz izgradit će mađarska strana o vlastitom trošku i vlastitim ulaganjima, te će isti činiti isključivo vlasništvo Republike Mađarske.

(2) Mađarska strana se obvezuje da će izgradnju graničnog prijelaza završiti istodobno s puštanjem u promet mosta na Muri, te da će na graničnom prijelazu osigurati uvjete za kontrolu graničnog prometa za službene osobe obiju ugovornih stranaka.

(3) Mađarska strana će tijekom postupka projektiranja graničnog prijelaza omogućiti nadležnim tijelima hrvatske strane da upoznaju projekte graničnog prijelaza, te da daju prijedloge.

(4) Za vrijeme projektiranja i izgradnje graničnog prijelaza, radi poticanja izvršavanja zajedničkih zadataka, ugovorne stranke će formirati zajedničku Tehničku radnu skupinu, uz sudjelovanje svojih stručnjaka.

### Članak 4.

(1) Mađarska strana će na graničnom prijelazu službenim osobama hrvatske strane, te davateljima usluga, u skladu s odredbama Ugovora o kontroli graničnog prometa, osigurati područje rada i službene prostorije potrebne za obavljanje kontrole graničnog prometa i s tim povezanih djelatnosti.

(2) Područje rada za hrvatske službene osobe na službenom mjestu za kontrolu graničnog prometa obuhvaća:

- određene službene prostorije,
- prometne trake za kontrolu s kabinama,
- društvene prostorije,
- parkiralište,
- dionice autoceste od državne granice preko mosta na Muri do službenog mjesta, te priključnu (kolektorsku) cestu preko cestovnog graničnog prijelaza Goričan – Letenye I, a u svrhu dolaska i odlaska na posao.

(3) Na graničnom prijelazu iz stavka 1. davatelji usluga koristit će službene prostorije određene ili postavljene za njih, a u svrhu odlaska na posao, cestovne dionice navedene u stavku 2.

(4) Ovlašteni predstavnici službi za graničnu kontrolu tijela ugovornih stranaka u pisanom će obliku dogovoriti pravila zajedničkog korištenja graničnog prijelaza.

### Članak 5.

(1) O korištenju i održavanju objekata koje hrvatske službene osobe i davatelji usluga samostalno koriste i koje koriste zajednički s mađarskim službenim osobama, o uslugama koje služba koja održava granični prijelaz treba pružiti, o uvjetima održavanja graničnog prijelaza, o cijenama usluga, visini cijena i o načinu plaćanja, nadležna tijela ugovornih